

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 12:15:01
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 6, 7 семестрах 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 12 разделов и 41 тема и направлена на изучение общественно-политической лексики китайского языка.

Целью освоения дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный устный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.	ПК-2.1 Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики; ПК-2.2 Переводит с одного восточного языка на другой, быстро переключаясь между языками; ПК-2.3 Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Второй иностранный язык; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Русский язык и культура речи; Sociolinguistics; Частная теория перевода; Теоретическая грамматика;	
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.		Профессиональная практика по профилю деятельности; Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			6	7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	102		51	51
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	102		51	51
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	78		39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	108	108
	зач.ед.	6	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Визиты	1.1	министр иностранных дел Иванов прибыл в Китай с официальным визитом	
		1.2	Переговоры Ху Цзиньтао с министром иностранных дел России	
		1.3	Цзян Цземинь встретился с министром иностранных дел России	
		1.4	Министр иностранных дел России о визите Ху Цзиньтао в Россию	
Раздел 2				
Раздел 3	Телефонные переговоры	3.1	Телефонные переговоры президента Буша и председателя Цзян Цземиня	
		3.2	Телефонные переговоры президента Франции и председателя Цзян Цземиня	
		3.3	Телефонные переговоры президента Путина и председателя Цзян Цземиня	
		3.4	Телефонные переговоры канцлера Германии и председателя Цзян Цземиня	
		3.5	Телефонные переговоры премьер-министра Великобритании и председателя Цзян Цземиня	
		3.6	Телефонные переговоры госсекретаря США и председателя министра иностранных дел КНР	
Раздел 4	Дипломатические документы	4.1	Совместное коммюнике РФ и КНР по ситуации в Ираке	
		4.2	Совместное коммюнике РФ и КНР по ситуации на корейском полуострове	
		4.3	МИД КНР о позиции Китая по ядерной проблеме КНДР	
Раздел 5	Дипломатические визиты	5.1	Визит председателя КНР в Казахстан даст стимул развитию двусторонних отношений	
		5.2	Председатель КНР прибыл в Казахстан с государственным визитом	
		5.3	Председатель КНР проводит переговоры с президентом Казахстана	
		5.4	Председатель КНР встретился с представителями верхней и нижней палаты парламента Казахстана	
		5.5	Председатель КНР завершил государственный визит в Казахстан	
Раздел	Географическое	6.1	Самая большая пустыня в мире	

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
6	положение	6.2	Географическое положение Непала	
		6.3	Географическое положение Вьетнама	
		6.4	географическое положение Китая	
Раздел 7	Государственное устройство КНР	7.1	Государственный строй	
		7.2	Государственные органы КНР	
		7.3	Государственный строй Российской Федерации	
Раздел 8	Внутренняя политика Китая	8.1	Политика четырех модернизаций	
		8.2	Социализм с китайской спецификой	
		8.3	Реформы открытости	
		8.4	Одна страна - две системы	
Раздел 9	Внешняя политика Китая	9.1	Цели внешней политики Китая	
		9.2	Стратегический выбор Китая идти по пути мирного развития	
		9.3	Пять принципов мирного сосуществования	
Раздел 10	Экономика Китая	10.1	Цели национальной экономики Китая	
		10.2	Рыночная экономика изменила судьбу Китая	
		10.3	Особенности социалистического рынка	
Раздел 11	Международные отношения	11.1	Международные отношения в новое время и на современном этапе	
		11.2	Многополярность	
		11.3	Особенности международной среды существования современного Китая	
Раздел 12	Международные организации	12.1	ШОС	
		12.2	АТЭС	
		12.3	Китай и страны Центральной Азии и Восточной Европы	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа	

	презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Войцехович, Ирина Владимировна. Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Изд. 2-е, испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 525 с

2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М., 2016.

Дополнительная литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2012.

2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М., 2015.

- Щичко В.Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М., 1993.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

- Сайт мид КНР - <https://www.fmprc.gov.cn/>

- Сайт информационного агентства Синьхуа - <http://www.news.cn/>

- Сайт официального печатного издания Центрального комитета

Коммунистической партии Китая "Жэньминь жибао" - <http://www.people.com.cn/>

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основной восточный язык. Общественно-политический перевод».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Накисбаев Дмитрий Владимирович <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/>	<hr/>	<hr/>
Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/>	<hr/>	<hr/>
Доцент <i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Дубинина Наталья Валентиновна <i>Фамилия И.О.</i>